

LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN CONVENIO DE COLABORACION ENTRE LA EUSKAL AGENTZIAREN ETA GÜEÑESKO AGENCIA VASCA DEL AGUA Y EL UDALAREN ARTEKOA, "GÜEÑESKO AYUNTAMIENTO DE GÜEÑES, PARA LA UDALERRIAN, SODUPETIK IGAROTZEN EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DEN KADAGUA IBAIAREN CORRESPONDIENTES AL "PROYECTO DE UHOLDEETATIK BABESTEKO DEFENSA CONTRA INUNDACIONES DEL PROIEKTUARI" DAGOZKION OBRAK RÍO CADAGUA A SU PASO POR SODUPE, EGITEKO. EN EL T.M. DE GÜEÑES".

BILTZEN DIRA

SE REUNEN

Asier López Etxebarria jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia eta Juan Andrés Irigorri Ruíz jauna, Güeñesko Udalaren alkatea.

El Sr. D. Asier López Etxebarria, director general de la Agencia Vasca del Agua, y el Sr. D. Juan Andrés Irigorri Ruíz, alcalde del Ayuntamiento de Güeñes.

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Asier López Etxebarria jaunak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

D. Asier López Etxebarria, en su calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

Juan Andrés Irigorri Ruíz jaunak, Güeñesko Udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1.b) eta 124.4 a) artikuluek ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

D. Juan Andrés Irigorri Ruíz, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento de Güeñes, que le confiere el artículo 21.1.b) y 124.4 a) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.



Parte hartzen duten aldeek **LANKIDETZA HITZARMEN** hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako,

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, y a tal efecto,

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA. - Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 10. artikulua 11. eta 33. apartatuen arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurraldearen barruan, ur-aprobetxamenduen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta urak oso-osorik Euskal Autonomia Erkidegoaren barruan igarotzen badira, bai eta legez Estatuaren interes orokorrekoak izaten ez diren edo beste autonomia-erkidego batzuei eragiten ez dieten herri-lanen gainekoa ere.

PRIMERO. - Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurran íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez, baliabide eta aprobetxamendu hidraulikoen arloan Estatuko Administrazioak zituen eginkizunak Euskal Autonomia Erkidegoari eskualdatzeari buruzko Transferentzien Bitariko Batzordearen Akordioa onartu zen. Dekretu horren bidez, toki-korporazioei laguntza emateko eginkizunak eta bitartekoak transferitu dira, besteak beste, Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak egiteko, baldin eta jarduketa

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés,

horiek haren interesekoak badira, beste autonomia-erkidego bati eragiten ez badiote eta legez Estatuaren interes orokorrekoak jotzen ez badira.

su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA. - Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaitetako eskumenak duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

SEGUNDO. - Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

HIRUGARRENA. Uraren Euskal Agentziaren Estatutuak onartzen dituen azaroaren 28ko 178/2023 Dekretuaren 5. artikulua arabera, agentziak bere gain dituen zereginak eta eskaini beharreko zerbitzuak eraginkortasunez betetzen ditu, erabiltzaileen parte-hartzearen printzipioarekin bat etorriz, haien eskubideak eta interesak bermatuz eta beste administrazio batzuei dagozkien eskumenak guztiz errespetatuz.

TERCERO. – Que conforme al artículo 5 del Decreto 178/2023, de 28 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, la Agencia ejerce su actividad garantizando la máxima eficacia en el cumplimiento de sus funciones y en la prestación de sus servicios, de acuerdo con el principio de participación de las personas usuarias, garantía de sus derechos e intereses y con pleno respeto de las competencias que corresponden a otras administraciones.

LAUGARRENA.- Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua Toki Administrazioen eta Autonomia Erkidegoen arteko lankidetzak ekonomiko, tekniko eta administratiboa baimentzen du, bai tokiko zerbitzuetan, bai interes komuneko gaitan, borondatez eta legeetan aurreikusitako modu eta baldintzen arabera, eta, nolahi ere, sinatzen dituzten administrazio-hitzarmenen bidez gauzatu ahal izango da.

Illo beretik, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. artikulua ahalmena ematen die toki-erakundeei lankidetzak-hitzarmenak sinatitzaten, beren artean edo gainerako administrazioekin, kudeaketa publikoa eraginkorragoa izan dadin eta administrazio-bikoiztasunak saihesteko edo ezabatzeke.

BOSGARRENA.- Martxoaren 21eko 197/2023 Errege Dekretuaren bidez aldarrikatutako Kantauri Ekialdeko Demarkazio Hidrografikoaren Uholde Arriskua Kudeatzeko Planaren berrikuspenaren eta eguneratzearen arabera, Güeñesko udalerriko Sodupe eremua GORDEXOLA-SODUPEn (ES017-BIZ-7-1) Uholde Arrisku Handiko Eremuaren (UAHE) eraginpean dago.

CUARTO. - Que el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, autoriza la cooperación económica, técnica y administrativa entre las Administraciones Locales y las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, con carácter voluntario y según las formas y términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los convenios administrativos que suscriban.

En términos similares, el artículo 100 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, faculta a las entidades locales para suscribir convenios de cooperación, entre sí o con el resto de las administraciones, para la más eficiente gestión pública y con la finalidad de evitar o eliminar duplicidades administrativas.

QUINTO.- De acuerdo con la revisión y actualización del Plan de Gestión de Riesgo de Inundación de la Demarcación Hidrográfica del Cantábrico Oriental, promulgado por Real Decreto 197/2023, de 21 de marzo, el ámbito de Sodupe, en el municipio de Güeñes se encuentra afectado por el Área de Riesgo Potencial Significativo de Inundación (ARPSI) de GORDEXOLA-SODUPE (ES017-BIZ-7-1).

Kadagua ibaiak Sodupeetik igarotzean eragiten duen uholde-arriskua murrizteko, Uraren Euskal Agentziak GÜEÑESKO UDAL - MUGARTEAN SODUPETIK IGAROTZEN DEN KADAGUA IBAIAREN UHOLDEEN AURKA BABESTEKO PROIEKTUA idatzi du.

Gaur egun, Sodupe eremua oso antropizatuta dago, eta ibaiak hormen bidez bideratuta daude. Kadagua ibaian, elkargunetik ibaian gora, Conchitako presa txikia eta Gallarraga zubia daude, eta ur-laminaren goragune nabarmenak sortzen dituzte. Kadagua ibaiaren inguruan hainbat etxebizitza daude ezkerreko ertzean, eta urbanizazio bat eskuineko ertzean.

Aurrekoa kontuan hartuta, Uraren Euskal Agentziak hirigunean uholde-arriskua murrizteko beharrezkoak diren jarduketak jasotzen dituen proiektua idazteko kontratua egin du.

SEIGARRENA.- Hori dela eta, bi Administrazioen interesak bakoitzaren eskumenen ikuspegitik koordinatzeko, lankidetzaren eta eraginkortasunik eta ekonomiarik handienaren irizpideei jaramon eginik, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 legearen 48. artikulua, Toki Araubidearen Oinarriak buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57.

Con el objeto de reducir la inundabilidad provocada por el río Cadagua a su paso por Sodupe, la Agencia Vasca del Agua ha redactado el PROYECTO DE DEFENSA CONTRA INUNDACIONES DEL RÍO CADAGUA A SU PASO POR SODUPE, EN EL T.M. DE GÜEÑES.

Actualmente, el ámbito de Sodupe es una zona muy antropizada, con los ríos encauzados mediante muros. En el río Cadagua, aguas arriba de la confluencia, se encuentran el azud de la Conchita y el puente Gallarraga, que generan sobreelevaciones significativas en la lámina de agua. Entorno al río Cadagua se ven afectadas varias viviendas en la margen izquierda, y una urbanización en la margen derecha.

Teniendo en cuenta lo anterior, la Agencia Vasca del Agua contrata la redacción del proyecto que contempla las actuaciones necesarias para la reducción del riesgo de inundación en el núcleo urbano.

SEXTO. - Que, a tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de las Administraciones desde el punto de vista de sus respectivas competencias atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y del

artikuluak, haiekin bat datozen gainerako manuek eta aplikatu beharreko arauak herri administrazioei ematen dizkieten ahalmenak erabiliz, bi alderdiek honako **LANKIDETZA-HITZARMEN** hau formalizatzen dute, 40/2015 Legearen 47.2 artikulua araberak eta ondoko klausula hauen arabera:

artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, las partes proceden a formalizar el presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, de acuerdo al artículo 47.2 de la Ley 40/2015, con arreglo a las siguientes.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HELBURUA.

HITZARMENAREN

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.

Hitzarmenaren xede den proiektuaren izena hau da: "CADAGUA IBAIAREN UHOLDEETATIK BABESTEKO PROIEKTUA, SODUPE PAREAN, GÜEÑESKO UDAL-MUGARTEAN.

El proyecto objeto del convenio se denomina "PROYECTO DE DEFENSA CONTRA INUNDACIONES DEL RÍO CADAGUA A SU PASO POR SODUPE, EN EL T.M. DE GÜEÑES".

Proiektu honen xedea da Kadagua ibaiaren funtzio hidraulikoa eta hustubide-ahalmena hobetzea 50 urteko errepikatze-denborarako, bai eta horien ingurumen-lehengoratzeari ere.

El objeto del presente proyecto es mejorar la función hidráulica y capacidad de desagüe del río Cadagua para un periodo de retorno de 50 años, así como la restauración ambiental de estos.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

SEGUNDA. - ACTUACIONES A EJECUTAR.

Jarduketa hauek egingo dira: Gallarraga zubiaren ordezkari bakarra jarriko da, ibilgailu euskarriak ez duena, eta

Las actuaciones consisten en la sustitución del puente Gallarraga por otro de un único vano y sin apoyos en el cauce, así como la demolición

Conchicako presa txikiaren zati bat eraitsiko da, oinarrian 23 metroko irekiera bat utzi arte.

de parte del azud de la Conchica hasta dejar una apertura de 23m en la base.

Jarduketa horiek osatzeko, luzetarako babes bat egingo da Zubiko auzoko aparkalekuan.

Estas actuaciones se complementarán con la ejecución de una defensa longitudinal en el aparcamiento de Zubiko Auzoa.

Lehenengo jarduketa lehendik dagoen presa txikia zati batean eraistea izango da, oinarrian 23 metroko irekiera utzi arte, eta alboetan 45º-ko inklinazioa izango du. Presa txikiaren bistako aurpegi berriak harlangaitzez konponduko dira. Gainera, Gallarraga zubiaren ordeaz bao bakarreko zubi berri bat jarriko da; metalezko taula bat izango du, arku simetriko batez osatua, luzetara ertz aldakorreko luzetarako habe batzuen gainean bermatuta, 31,45 metroko argiarekin. Azkenik, jarduketa osatzeko, babeserako luzetarako babes-horma bat egingo da, 1,35 metroko altuerakoa, Zubiko auzoko aparkalekuaren perimetroan.

La primera actuación prevista la demolición parcial del azud existente hasta dejar una apertura de 23m en la base, con una inclinación de 45º en los laterales. Se repararán las nuevas caras vistas del azud con mampostería. Además, se sustituirá el puente Gallarraga por un nuevo puente de un solo vano, con tablero metálico compuesto por un arco simétrico que apoya sobre unas vigas longitudinales con canto variable a lo largo de su longitud, con una luz de 31,45 metros. Por último, se complementa la actuación con la ejecución de un muro de defensa longitudinal de protección de altura 1,35 metros en el perímetro del aparcamiento de Zubiko Auzoa.

Proiektatutako obraren aurrekontua, guztira, BOST MILIOI BERREHUN ETA HAMABI MILA SEIEHUN ETA HIRUROGEITA HIRU EURO ETA HEMEZORTZI ZENTIMOKOA (5.212.663,18 €) da, BEZa barne, eta HAMABOST (15) HILABETEKOA epea du obra egiteko.

El presupuesto de la obra proyectada asciende a un total de CINCO MILLONES DOSCIENTOS DOCE MIL SEISCIENTOS SESENTA Y TRES EUROS CON DIECIOCHO CÉNTIMOS (5.212.663,18 €), IVA incluido, y tiene un plazo de ejecución de QUINCE (15) MESES.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK.

Uraren Euskal Agentziak konpromiso hauek hartuko ditu:

a. "GÜEÑESKO UDALERRIAN, SODUPE PAREAN, KADAGUA IBAIAREN UHOLDEETATIK BABESTEKO PROIEKTUA" n jasotako obrak kontratatzea.

b. Aipatutako obrak zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

c. Proiektuan sartutako obrak kontratatzeko benetako kostua finantzatu eta ordaintzea. Uraren Euskal Agentziari egingo dion gehieneko ekarpena BOST MILIOI BERREHUN ETA HAMABI MILA SEIEHUN ETA HIRUROGEITA HIRU EURO ETA HEMEZORTZI ZENTIMOKOA (5.212.663,18 €) izango da, BEZa barne, urtez urteko honela banatuta.

2026. urtea - 1.400.000 €

2027. urtea - 3.812.663,18 €

LAUGARRENA.- GÜEÑESKO UDALAREN KONPROMISOAK.

Güeñesko Udalak konpromiso hauek hartuko ditu:

TERCERA. - COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

Los compromisos a adquirir por la Agencia Vasca del Agua serán los siguientes:

a. Contratar las obras incluidas en el "PROYECTO DE DEFENSA CONTRA INUNDACIONES DEL RÍO CADAGUA A SU PASO POR SODUPE, EN EL T.M. DE GÜEÑES".

b. Dirigir e inspeccionar técnicamente las mencionadas obras.

c. Financiar y abonar el coste efectivo de la contratación de las obras incluidas en el proyecto. El importe previsto como aportación máxima que compromete a la Agencia Vasca del Agua asciende a CINCO MILLONES DOSCIENTOS DOCE MIL SEISCIENTOS SESENTA Y TRES EUROS CON DIECIOCHO CÉNTIMOS (5.212.663,18 €), IVA incluido, con la siguiente distribución de anualidades:

Anualidad 2026 - 1.400.000,00 €

Anualidad 2027 - 3.812.663,18 €

CUARTA.- COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE GÜEÑES.

Los compromisos a adquirir por el Ayuntamiento de Güeñes son los siguientes:

a. Obrak egiteko behar diren lurrak lortzea eta URAREN esku jartzea, aldi baterako edo behin betiko.

a. Obtener y poner a disposición de URA los terrenos precisos, de modo temporal o definitivo, para la ejecución de las obras.

b. Bere jabetzakoak izango diren obrak amaitu ondoren, Güeñesko Udalak kudeaketa eta mantentze-lan egokiak egin beharko ditu, eta horretarako behar diren aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartuko du.

b. Una vez terminadas las obras que quedarán en su propiedad, obligándose el Ayuntamiento de Güeñes a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

BOSTGARRENA.- OBREN KONTRATAZIOA, ZUZENDARITZA, IKUSKATZEA ETA ESPLOTAZIOA.

QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- Uraren Euskal Agentziak, hitzarmen honetako 3.b) klausularen arabera, bere gain hartzen du hitzarmenean jasotako obren kontratazioa, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplikatu dakiokeen kontratazio-araudiaren arabera.

1.- La Agencia Vasca del Agua, conforme a la cláusula 3.b) del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del convenio según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Egin beharreko obren zuzendaritza eta ikuskaritza teknikoa Uraren Euskal Agentziak egingo du. Orobat, ziurtapenen onarpena ere Agentziak egingo du.

2.- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además, corresponderá a la citada Agencia la aprobación de las certificaciones.

3.- Agentziak obrak jaso ondoren, Güeñesko Udalaren eskura jarriko ditu, laugarren, bosgarren eta seigarren klausuletan, hurrenez hurren, adierazitakoaren arabera ustiatzeko eta kontserbatzeko.

3.- Recepcionadas las obras por la Agencia, ésta las pondrá a disposición del Ayuntamiento de Güeñes, para su posterior explotación y conservación conforme a lo indicado en la cláusula cuarta.

Obren edukitza eskualdatzea eta laugarren, bostgarren eta seigarren klausulan adierazitakoaren arabera behar bezala kontserbatzeko eta ustiatzeko konpromisoa, akta baten bidez artikulatuko da.

La transmisión de la posesión de las obras, así como su compromiso de adecuada conservación y explotación conforme a lo indicado en la cláusula cuarta, quinta y sexta, se articularán mediante un acta.

4.- Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak egiten diren bitartean, Agentziak ez du inolako konpromisorik edo erantzukizunik hartuko bere gain hondakin-urak saneatzeko eta arazteko betebeharrari dagokionez, betebeharrak hori obren eraginpeko eremuan saneamendua eta arazketa kudeatzeko ardura duen toki-erakundeari baitagokio.

4.- Durante la ejecución de las obras previstas en este convenio, la Agencia no asume compromiso ni responsabilidad alguna en cuanto a la obligación de saneamiento y depuración de aguas residuales, que compete a la entidad responsable de la gestión del saneamiento y la depuración en la zona afectada por las obras.

SEIGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

SEXTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Hitzarmen honen jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute, bi Uraren Euskal Agentziakoak eta bi Güeñes Udalekoak. Ordezkari horiek, hurrenez hurren, hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek izendatuko dituzte, honako eginkizun hauek betetzeko:

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y dos del Ayuntamiento de Güeñes, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, hiru erakundeek bata besteari informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3. En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

SÉPTIMA. - RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzahitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera. Parte-hartzaileek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik aurrera izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, harik eta bertan aurreikusitako jarduketa guztiak gauzatzen diren arte, gehienez ere LAU URTEZ. Epe hori amaitu aurretik, alderdiek aho batez erabaki ahal izango dute beste lau

OCTAVA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma, hasta la ejecución de la totalidad de las actuaciones previstas en el mismo con una duración máxima inicial de CUATRO AÑOS pudiendo las partes antes de finalizar dicho plazo, acordar unánimemente una prórroga por un

urtez luzatzea edo azkentzea, hori guztia Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan xedatutakoaren arabera.

periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA.- DATUEN BABESA

NOVENA. - PROTECCION DE DATOS

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan) xedatutakoa betetzeko, baita honako hauetan xedatutakoa betetzeko ere: Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta DBLOa garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan.

Las partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD. La citada obligación subsistirá aun después de terminados los proyectos.

HAMARGARRENA.- KONFIDENTZIALITASUNA

DÉCIMA. - CONFIDENCIALIDAD.

Hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzean eskuratzen den informazio guztia konfidentziala da, eta, indarreko araudiaren arabera, egikaritzearekin lotutako pertsona guztiek sekretu profesionala gordetzeko

Toda la información a la que tengan acceso, con ocasión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Convenio, las personas adscritas a su ejecución tienen el carácter de confidencial y está sometida al

betebeharra dute. Beraz, sekretupean eduki beharko da eskuratutako informazio oro, eta ezingo zaio ezagutzera eman, ez osorik eta ez partzialki, protokoloan parte hartzen ez duen ezein pertsona fisikori edo juridikori, Uraren Euskal Agentziak aurrez eta berariaz baimena eman ezean.

deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del mismo, salvo que medie autorización previa y expresa de la Agencia Vasca del Agua.

Arestian aipatutako pertsona fisiko edo juridikoren batek konfidentziasuna eta, hala badagokio, sekretu profesionala gordetzeko eginbeharra urratzen badu, behar diren erantzukizunak eskatuko zaizkio, eta eragindako kalte eta galerak konpontzeko. Betebehar horiek betetzen jarraitu beharko da, baita hitzarmenaren xede diren betebeharrak bete eta gero ere.

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun cuando haya finalizado la ejecución de las obligaciones objeto de Convenio.

HAMAIKAGARRENA.- EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

UNDÉCIMA.- IGUALDAD MUJERES Y HOMBRES

Esku hartzen duten alderdiek genero ikuspegia txertatuko dute hitzarmen honen harira dagozkien jarduketa guztietan, araudi aplikagarrian ezarritakoari jarraikiz.

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la normativa de aplicación.

HAMABIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

DUODÉCIMA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmena zortzigarren klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula octava, o por resolución.

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak betetzen ez baditu, beste alderdien esku egongo da haiek zorrotz betearaztea edo hitzarmena hautsi dadin eskatzea, alderdietako edozeinek hala eskatuta, idatziz eta modu ziurtatuan, hilabeteko gutxieneko epean. Hitzarmena hausten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den, eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita horiek egin ondoren —egingo balira — nola emango diren ere.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras a exigir su estricto cumplimiento, o a solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

Hitzarmena ez betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuen ordainketa ekarriko du kalte ordain gisa.

La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Eta hala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen da sinadura elektronikoaren datan, eta azken sinatzailearen data hartuko da hitzarmenaren formalizazio-datatzat.

Y para que conste, y en prueba de conformidad, se firma el presente documento en la fecha de firma electrónica, tomándose como fecha de formalización del Convenio la fecha del último firmante.



**URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA
DEL AGUA**

**GÜEÑESKO ALKATEA/ EL ALCALDE
DEL AYUNTAMIENTO DE GÜEÑES**

ASIER LOPEZ ETXEBARRIA

JUAN ANDRÉS IRAGORRI RUÍZ